



FRANCE
MÉDIAS
MONDE

Cours de français bilingues de RFI disponibles pour une diffusion radio

Les séries suivantes sont disponibles pour les radios étrangères, à titre gratuit et au format « prêt à diffuser » dans les langues disponibles, via un serveur FTP ou la banque des programmes de RFI.

Afin de protéger les droits de la propriété intellectuelle des séries originales, toute radio souhaitant diffuser les séries est tenue de signer les conditions particulières pour la mise à disposition des cours de français de RFI.

La radio devra déclarer les droits d'auteur à la diffusion de la série selon la législation en vigueur dans le pays.

Toute exploitation de la série dans un autre cadre que la diffusion radiophonique doit faire l'objet d'une demande expresse auprès du service Langue française de RFI.

Reprise et exploitations locales

Une exploitation pédagogique ciblée de cet ensemble dans le cadre de projets bilatéraux, peut être réalisée avec des équipes de pédagogues et de formateurs locaux et en liaison avec le réseau des acteurs de la promotion du français.

Les outils pédagogiques multimédia

Pour aller plus loin dans la découverte du français, les séries sont accompagnées d'outils pédagogiques, papier et Internet, qui permettent de travailler hors antenne, en autonomie ou en classe.

Si vous souhaitez des renseignements complémentaires, merci de nous contacter à l'adresse suivante :

FRANCE MEDIAS MONDE
RADIO FRANCE INTERNATIONALE
Service Langue Française
80, rue Camille Desmoulins
92 130 Issy-les-Moulineaux
France
Tél : + 33 1 84 22 88 98
langue.francaise@rfi.fr



Les voisins du 12bis

Une série radiophonique bilingue* en 13 épisodes pour s'initier au français dans des situations de communication de la vie quotidienne.

Dans un immeuble parisien, une petite communauté de voisins a tissé des liens d'amitié. Zirek, le médecin kurde devenu chauffeur de VTC, Diane et Pierre dont la famille vient de s'agrandir non sans problèmes ; Amir, le jeune fleuriste afghan ; et Billie qui découvre la vie étudiante parisienne grâce à l'aide de Rosa, sa compatriote, intégrée dans la vie parisienne depuis plus de quarante ans.

Les voisins du 12 bis est un feuilleton bilingue de format soap qui aborde les réalités socioculturelles de la vie parisienne sous forme de fiction. L'auditeur peut écouter la série comme un film sonore, en immersion. La langue de l'auditeur sert de guide à l'écoute du français en situation. L'auditeur adhère aux personnages qui parlent sa langue et lui permettent d'apprendre de manière « naturelle », en immersion.

Les voisins du 12 bis s'adresse au grand public francophile non francophone, aux primo-arrivants en France et à tous ceux qui s'initient à la communication écrite en français. Mais aussi à tous les formateurs et bénévoles qui accompagnent ces publics. Elle est produite en partenariat avec France Éducation international et avec le soutien de la DGLFLF.

La série est disponible en podcast binaural sur le site RFI Savoirs, accompagnée de parcours d'exercices et de fiches pour enseignants et bénévoles intervenant auprès de publics allophones en France et à l'étranger. On retrouvera également la série sur Instagram en BD animée.

Informations pour la diffusion radiophonique de la série

Les voisins du 12 bis est une série en 13 épisodes bilingues de 8 minutes en moyenne chacun. Langues disponibles : versions bilingues français - anglais, brésilien, persan, et arabe (mandarin, espagnol et russe à venir en 2022).

Rythme de diffusion conseillé :

- un épisode par jour sur deux semaines,
- ou une programmation le weekend, de deux épisodes le même jour ou sur deux jours consécutifs le week-end sur 12 semaines, avec rediffusion d'un épisode le week-end d'après.

Exemple : semaine 1 : diffusion d'épisodes 1 et 2, semaine 2 diffusion des épisodes 2 et 3, etc ...

La série est disponible en audio à la demande (podcast binaural) ici :

<https://francaisfacile.rfi.fr/fr/podcasts/les-voisins-du-12-bis/>

Crédits :

Scénario : Alexandra Lazarescou

Dialogues : Anne Claude Romarie et Mariannick Bellot

Musiques originales : Manon lattoni, enregistrée par Ommm, avec la participation de Kandy Guira (RFI Talent)

Voix françaises : Chloé Sitbon, Olivier Blond, Ahmet Zirek, Omid Rawendah

Illustrations : Julina Jean-Joseph

Réalisation : Raphaël Cousseau, Joël Hermant, Naosi Nazem

Direction éditoriale et pédagogique : Julien Cousseau et Agnès Foyer

Parcours pédagogiques : Emilie Kasazian et Mathias van der Meulen

Sous la direction de : Lidwien van Dixhoorn

Œuvres à déclarer pour chaque épisode diffusé : tableau fourni par RFI avec les bandes-son qualité radio.



Parlez-vous Paris ?

Découvrez Paris à travers le regard de ceux qui la visitent en 26 reportages bilingues avec *Parlez-vous Paris ?*, une balade authentique pour décoder la capitale, son langage et sa culture et découvrir la vie des Parisiens en compagnie de 18 invités étrangers à Paris.

Ils viennent du Népal, de Slovaquie, du Soudan ou du Québec, ils sont lycéen, artiste ou étudiant et viennent de s'installer à Paris. Ils veulent mieux comprendre la capitale française, ses habitants, ses codes, sa vie culturelle et sociale : Comment se repérer dans Paris ? Dans quel quartier chercher un bon hôtel ? Comment ne pas se faire bousculer dans le métro ? Comment choisir un bon vin ? Pourquoi les français mettent autant de temps à déjeuner ? Comment marchander au marché aux puces ? Pourquoi les chaises des terrasses sont toutes alignées, tournées vers la rue ?

RFI les a invités à aller à la rencontre des Parisiens pour trouver la réponse à leurs questions. Ils ont rencontré un caviste à République, un urbaniste sur la tour Eiffel, un garçon de café à la Gare Saint-Lazare, un fromager rue Mouffetard, un chauffeur de taxi... Ils ont vu les Catacombes, la Cité des Enfants à la Villette, le laboratoire d'un pâtissier, le skatepark de Paris et le curé de l'église Saint-Eustache.

Informations pour la diffusion de la série

Parlez-vous Paris ? est une série de 26 reportages proposés en 52 émissions bilingues de 5'30 chacune. Langues disponibles : versions bilingues français - anglais, chinois, khmer, vietnamien, roumain, russe, brésilien, persan, espagnol, arabe et portugais.

Rythme de diffusion conseillé : un reportage (2 émissions) par semaine, le même jour ou deux jours consécutifs le week-end. Diffusion sur 26 semaines.

Crédits :

Parlez-vous Paris ? est un projet pédagogique réalisé en partenariat avec l'[Inalco](#) et l'association Transit-Lingua (Travaux en Réseaux, Approches nouvelles en situations interculturelles et transnationales).

Production : RFI Service langue française

Rédaction trame et textes : Anthippi Potolia et Lidwien van Dixhoorn

Musiques Originales : Vincha

Animation franco-anglaise : Clea Caulcutt

Réalisation audio : Raphaël Cousseau et Nicole Nazem

Réalisation vidéo : Cyril Etienne et Dominique Fiant

Photos : RFI

Dossiers pédagogiques : Delphine Barreau, Julien Cousseau, Anthippi Potolia

Déclaration des droits d'auteurs pour chaque épisode diffusé :

Instrumental :

Titre : « Parlez-vous Paris » ; durée : 2'00

Compositeur & interprète : Vincha SACEM (France)



Le talisman brisé

Un dispositif multimédia, multilingue et multi cible de sensibilisation au français

« Écoute le vent, c'est le Sahara qui pleure. Il attend l'homme juste et bon qui le fera reverdir. »

Kwame, un Africain non francophone, n'a pas oublié ce conte que sa tante lui racontait, là-bas, chez lui. Il y croit même, le Sahara peut reverdir. C'est pourquoi il est venu ici, au Burkina Faso, aux frontières du désert, pour travailler dans le jardin expérimental du professeur Omar qui cherche la formule pour faire revivre les plantes qui poussaient dans le Sahara au néolithique.

Un jour, alors que Kwame travaille dans le jardin, le professeur Omar est enlevé devant ses yeux... sur les lieux, le talisman brisé du professeur et un ordinateur de poche. Commence alors pour Kwame une enquête dangereuse : soupçonné par la police, et menacé par des personnages étranges, se méfiant de la grosse ONG qui travaille avec la police, il décide de trouver le professeur seul. Avec un français balbutiant, qu'il améliore grâce à l'aide de son dictionnaire et des personnes qu'il rencontre, Kwame suit les pistes des indices qui le conduisent, via les hauts lieux du Sahara néolithique et la rivière Niger, plus près de l'homme providentiel.

Un feuilleton bilingue

Le plaisir d'écouter une histoire captivante en feuilleton conduit l'auditeur à se familiariser avec le français sans avoir l'impression d'apprendre. Dans la peau du héros : l'auditeur suit l'aventure de Kwame, le jardinier, qui pense à haute voix dans sa langue maternelle qui est aussi celle de l'auditeur. Un jeu de pistes haletant : l'auditeur peut suivre l'histoire sans avoir besoin de comprendre le français car il peut lire dans les pensées de Kwame et décoder avec lui les indices linguistiques et dramatiques pour trouver la vérité.

Informations pour la diffusion de la série

Le talisman brisé est une série de 25 épisodes de 6'30. Organisée en 5 actes de 5 épisodes, chaque cinquième épisode fait le résumé de l'histoire et des apprentissages du héros.

Langues disponibles : versions bilingues français - anglais, portugais, swahili, wolof, kirundi, kinyarwanda, malgache, mandingue, sésotho, hausa.

Rythme de diffusion conseillé : Le feuilleton peut être diffusé sur un rythme quotidien à heure fixe, 5 jours par semaine, sur 5 semaines ou sur un rythme hebdomadaire à heure fixe sur 25 semaines.

Écouter la série en ligne : <https://francaisfacile.rfi.fr/fr/podcasts/le-talisman-bris%C3%A9/>

Crédits :

Une coédition RFI - Hachette Livre Internationale avec le soutien de l'Organisation Internationale de la Francophonie.

Production : RFI Service Langue française

Édition multimédia : Edicef – Hachette Livre International

Auteurs : Pierre Lamoussa et Bruno Maurer

Réalisation : Raphaël Cousseau et Nicole Nazem

Musiques : Baco

Dessin : Dick Essalé

Déclaration des droits d'auteur pour chaque épisode diffusé :

Scénario et textes : Leborgne (SACD, France) ; titre : « Talisman brisé » ; durée : 6'30.

Instrumental :

Titre : Talisman brisé thème ; durée 2'00 ; Talisman brisé conte ; durée 1'40.

Compositeur & interprète : Baco (SACEM, France).

Éditeur : RFI



Mission Paris

Un feuilleton bilingue pour jeunes débutants

Mission Paris est produit dans le cadre du projet européen Mission Europe, un projet qui propose une sensibilisation par la radio aux langues et cultures allemande, française et polonaise. Les productions sont fondées sur un concept original de feuilleton bilingue qui permet aux auditeurs de suivre une fiction sans avoir

l'impression d'apprendre car les héros parlent leur langue.

Mission Paris raconte, en 26 épisodes de 5 minutes, les aventures d'un joueur et de son héroïne virtuelle dans un jeu vidéo. Leur mission : neutraliser une bande de terroristes du temps en France. Pour survivre et parvenir au bout de leur mission, ils devront apprendre à se débrouiller dans la langue du pays. En écoutant les fictions, l'auditeur, comme les héros, se familiarise avec les notions de base de la langue et culture étrangère.

Eva est à la Gare de l'Est, lorsqu'une énorme explosion se produit. Un homme blessé lui donne un premier indice : une série de chiffres. Peu après, elle trouve un bout de papier sur lequel figure « La statue domine le mort mais la fertilité est retrouvée ». Eva doit maintenant trouver la signification de cette énigme pour sauver la République. Elle mène l'enquête dans Paris, chez les bouquinistes et au Père-Lachaise, en passant par les peintres de Montmartre. Mais notre héroïne a un handicap : elle ne parle pas français et sa vie est mise à prix...

Informations pour la diffusion de la série

Mission Paris est une série de 26 épisodes de 5 minutes, organisée en 5 actes de 5 épisodes, chaque cinquième épisode fait le résumé de l'histoire et des apprentissages.

Langues disponibles : versions bilingues français – allemand, anglais, brésilien, chinois, espagnol, polonais, portugais, roumain, russe, langues slaves du Sud.

Rythme de diffusion conseillé : le feuilleton peut être diffusé sur un rythme quotidien à heure fixe, 5 jours par semaine, sur 5 semaines, ou sur un rythme hebdomadaire à heure fixe sur 26 semaines.

Crédits :

Mission Europe est une coproduction de Radio France Internationale, Deutsche Welle et Polski Radio, en partenariat avec Radiofabrik. Mission Europe est financé par la Commission européenne.

Production déléguée : Lidwien van Dixhoorn, Sabine Hartert, Agnieszka Drewno

Scénario : Sebastien Bousquet, Marianne Caron

Musiques originales : Bertrand Taussac

Direction artistique : Jean Pierre Chevillard

Textes originaux : Katja Ingman

Réalisation : Anoushka Notaras et Jean Pierre Chevillard

Déclaration des droits d'auteurs pour chaque épisode diffusé :

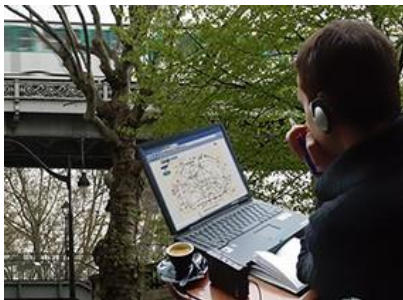
Scénario : Sébastien Bousquet & Marianne Caron (SACD, France) ; titre : « Mission Paris » ; durée 5'00.

Textes originaux: Katja Ingman (SACD, France) ; titre : « Mission Paris » ; durée 5'00.

Instrumental :

Titres : Blog : 1'30 ; Blackhats : 1'00 ; Blockheads : 0'30 ; Blowball : 0'15 ; Blackbirds : 0'15.

Compositeur & interprète : Bertrand Taussac (SACEM, France).



L'Affaire du Coffret

Un feuilleton policier bilingue

L'Affaire du coffret est un feuilleton conçu en 60 émissions bilingues de 4 minutes. Il pourrait - dans une variante plus anodine ! - être celui de n'importe quel étranger confronté au monde sonore, lexical et culturel du français.

Lucas, un journaliste étranger, se réveille un matin dans une chambre d'hôtel avec un mal de tête insupportable. Il ne sait pas où il est, ni ce qu'il fait là... Une femme mystérieuse a disparu en lui laissant 20 000 euros et un walkman avec des enregistrements énigmatiques... La police le convoque au commissariat... Est-il complice ou victime d'un crime ?

Pressé par le temps et les événements, Lucas mène l'enquête, mais il a un handicap : il ne parle pas bien le français...

L'Affaire du coffret propose aux auditeurs une expérience d'écoute avec une histoire à suspense dans un environnement sonore français. Ils suivent un journaliste étranger impliqué dans une affaire de vol. Comme dans un jeu de pistes, il mène l'enquête à partir d'indices sonores et apprend à communiquer en français avec des personnages divers.

Informations pour la diffusion de la série

L'affaire du Coffret est une série de 60 épisodes de 4 minutes, en 4 actes de 15 épisodes. Chaque 5^e épisode fait le résumé de l'histoire et des apprentissages.

Langues disponibles : versions bilingues français –allemand, albanais, anglais, arabe, brésilien, cambodgien, chinois, espagnol, laotien, malgache, persan, polonais, portugais, roumain, russe, langues slaves du Sud, vietnamien.

Rythme de diffusion conseillé : à diffuser de préférence sur un rythme quotidien, 5 jours par semaine à heure fixe, en une période de 12 semaines.

Crédits :

Production déléguée : Lidwien van Dixhoorn

Concept : Lidwien van Dixhoorn, Katja Ingman

Textes originaux : Katja Ingman

Musiques originales : Trio Toykeat

Réalisation : Anoushka Notaras et Jean-Pierre Chevillard

Déclaration des droits d'auteurs pour chaque épisode diffusé :

Scénario & textes originaux : Katja Ingman (SACD, France) ; titre : « l'Affaire du Coffret » durée : 3'30.

Instrumental :

Titre : Maintheme : durée 2'00.

Compositeur : Iiro Rantala (Teosto, Finland).

Édition : Zen Master Publishing Oy (Teosto, Finland).

Interprétation : Trio Töykeät : Iiro Rantala - Piano; Rami Eskelinen - Contrabass; Eerik Siikasaari - Drums. (Teosto – Finland).